

国際的な災害救援および初期復興支援の国内における円滑化および規制のためのガイドライン  
Guidelines for the Domestic Facilitation and Regulation of International Disaster Relief and  
Initial Recovery Assistance  
(30IC/07/R4 annex)

**Table of contents**

**Introduction**

1. Purpose and scope
2. Definitions

**Part I: Core responsibilities**

3. Responsibilities of affected States
4. Responsibilities of assisting actors
5. Additional responsibilities of all States
6. Responsibilities concerning diversion and the intended use of resources

**Part II: Early warning and preparedness**

7. Early warning
8. Legal, policy and institutional frameworks
9. Regional and international support for domestic capacity

**Part III: Initiation and termination of international disaster relief and initial recovery assistance**

10. Initiation
11. Initiation of military relief
12. Termination

**Part IV: Eligibility for legal facilities**

13. Facilities for assisting States
14. Facilities for assisting humanitarian organizations
15. Facilities for other assisting actors

**Part V: Legal facilities for entry and operations**

16. Personnel
17. Goods and equipment
18. Special goods and equipment
19. Transport
20. Temporary domestic legal status
21. Taxation
22. Security
23. Extended hours
24. Costs

**Introduction**

**1. Purpose and scope**

1. These Guidelines are non-binding. While it is hoped that States will make use of them to strengthen their laws, policies and/or procedures related to international disaster response, as

**目次**

**序**

1. 目的および範囲
2. 定義

**第一部 中核的責任**

3. 被災国の責任
4. 支援主体の責任
5. すべての国の追加的責任
6. 資源の流用および目的内使用に関する責任

**第二部 早期警戒および事前準備**

7. 早期警戒
8. 法的、政策的および組織的枠組
9. 国内の対応能力に対する地域間のおよび国際的な支援

**第三部 国際的な災害救援および初期復興支援の開始および終了**

10. 開始
11. 軍による救援の開始
12. 終了

**第四部 法的便宜の授与資格**

13. 支援国に対する便宜
14. 人道支援組織に対する便宜
15. その他の支援主体に対する便宜

**第五部 入国および活動に対する法的便宜**

16. 要員
17. 物資および機材
18. 特殊な物資および機材
19. 輸送
20. 一時的な国内の法的地位
21. 課税
22. 安全確保
23. 時間延長
24. 経費

**序**

**1. 目的および範囲**

1. 本ガイドラインは拘束力を有さない。各国が国際的な災害対応に関連する国内の法令、政策または手続を強化するため、適宜、本ガイドラインを活用することが期待されるが、本ガイドラインは、国内法上

- appropriate, the Guidelines do not have a direct effect on any existing rights or obligations under domestic law.
2. They draw from many existing international instruments, including United Nations General Assembly Resolutions 46/182 of 1991 and 57/150 of 2002, the Measures to Expedite International Relief of 1977 and the Hyogo Framework for Action of 2005.
  3. Their purpose is to contribute to national legal preparedness by providing guidance to States interested in improving their domestic legal, policy and institutional frameworks concerning international disaster relief and initial recovery assistance. While affirming the principal role of domestic authorities and actors, they recommend minimum legal facilities to be provided to assisting States and to assisting humanitarian organizations that are willing and able to comply with minimum standards of coordination, quality and accountability. It is hoped that the use of these Guidelines will enhance the quality and efficiency of international disaster relief and initial recovery assistance in order to better serve disaster-affected communities.
  4. These Guidelines are not intended to apply to situations of armed conflict or disasters that occur during armed conflicts, or to imply changes in any rules governing relief in those contexts. They are also not intended to recommend any changes to, or affect the meaning or implementation of, any existing international law or agreements, including but not limited to:
    - a. International humanitarian, human rights and refugee law;
    - b. The legal personality and status of States, inter-governmental organizations, the International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies (International Federation) and the International Committee of the Red Cross (ICRC);
    - c. International law related to privileges and immunities;
    - d. The Statutes and regulations of the International Red Cross and Red Crescent Movement (Movement) and existing legal arrangements between the individual

の既存の権利または義務に直接影響を及ぼさない。

2. 本ガイドラインは、多くの既存の国際的文書（国際連合総会決議46/182（1991年）および同57/150（2002年）、国際的な救援の迅速化のための措置（1977年）ならびに兵庫行動枠組（2005年）を含む。）から導き出されたものである。
3. 本ガイドラインの目的は、国際的な災害救援および初期復興支援に関する国内の法的、政策的および組織的枠組の改善に関心を有する国に指針を提供することにより、国内の法的準備に寄与することである。本ガイドラインは、国内の当局および主体の主要な役割を再確認するが、支援調整、質および説明責任の最低限の基準に従う意思があり、かつ、その能力を有する支援国および人道支援組織に対して供与される最低限の法的便宜を推奨するものである。被災コミュニティにより良い支援をもたらすため、本ガイドラインの使用によって国際的な災害救援および初期復興支援の質および効率が向上することが期待される。
4. 本ガイドラインは、武力紛争の状況もしくは武力紛争の間に生じる災害に適用されまたはそれらの状況における救援に関する規則を変更することを目的としたものではない。本ガイドラインは、また、既存の国際法もしくは国際的な協定の変更を推奨しまたはそれらの意味もしくは適用に影響を及ぼすことを目的としたものではない。これらの国際法または国際的な協定には、次のものを含む（ただし、これらに限定されない。）。
  - a. 国際人道法、人権法および難民法
  - b. 各国、政府間機関、国際赤十字・赤新月社連盟 (IFRC) および赤十字国際委員会 (ICRC) の法人格および地位
  - c. 特権および免除に関連する国際法
  - d. 国際赤十字・赤新月運動（運動）の規約および諸規則ならびに同運動の各構成機関と各国との間の既存の法的協定

components of the Movement and States:  
and

- e. Existing agreements between States or between States and assisting actors.

## 2. Definitions

For the purposes of these Guidelines,

1. **“Disaster”** means a serious disruption of the functioning of society, which poses a significant, widespread threat to human life, health, property or the environment, whether arising from accident, nature or human activity, whether developing suddenly or as the result of long-term processes, but excluding armed conflict.
2. **“Disaster relief”** means goods and services provided to meet the immediate needs of disaster-affected communities.
3. **“Initial recovery assistance”** means goods and services intended to restore or improve the pre-disaster living conditions of disaster-affected communities, including initiatives to increase resilience and reduce risk, provided for an initial period of time, as determined by the affected State, after the immediate needs of disaster-affected communities have been met.
4. **“Goods”** means the supplies intended to be provided to disaster-affected communities for their relief or initial recovery.
5. **“Services”** means activities (such as rescue and medical care) undertaken by disaster relief and initial recovery personnel to assist disaster-affected communities.
6. **“Equipment”** means physical items, other than goods, that are necessary for disaster relief or initial recovery assistance, such as vehicles and radios.
7. **“Personnel”** means the staff and volunteers providing disaster relief or initial recovery assistance.
8. **“Affected State”** means the State upon whose territory persons or property are affected by a disaster.
9. **“Assisting State”** means a State providing disaster relief or initial recovery assistance, whether through civil or military components.
10. **“Originating State”** means the State from which disaster relief and initial recovery personnel, goods and equipment begin travel to the affected

- e. 各国間のまたは各国と支援主体との間の既存の協定

## 2. 定義

本ガイドラインの適用上、

1. **「災害」**とは、事故、自然または人的活動のいずれによって引き起こされるかを問わず、突発的にまたは長期的経過の結果として発生するかのいかんを問わず、人間の生命、健康、財産または環境に対する重大かつ広範な脅威をもたらす社会機能の深刻な混乱（ただし、武力紛争を除く。）をいう。
2. **「災害救援」**とは、被災コミュニティの緊急のニーズに対応するために提供される物資およびサービスをいう。
3. **「初期復興支援」**とは、被災コミュニティの緊急のニーズが満たされた後において、被災コミュニティの災害前の生活状態の回復またはその改善を目的とした物資およびサービス（回復力の強化およびリスク軽減の取組を含む。）で、被災国によって決定される初期の期間中に提供されるものをいう。
4. **「物資」**とは、被災コミュニティの救援または初期復興のために当該コミュニティに提供されることを目的とした供給資源をいう。
5. **「サービス」**とは、被災コミュニティを支援するために災害救援および初期復興の要員によって実施される活動（例えば、救出および医療ケア）をいう。
6. **「機材」**とは、物資以外の物的品目で、災害救援または初期復興支援に必要なもの（例えば、輸送機器および無線）をいう。
7. **「要員」**とは、災害救援または初期復興支援を提供する職員およびボランティアをいう。
8. **「被災国」**とは、災害によってその領域において人または財産が被災した国をいう。
9. **「支援国」**とは、文民または軍のいずれかの構成により、災害救援または初期復興支援を提供する国をいう。
10. **「起点国」**とは、被災国に向けて災害救援および初期復興の要員、物資および機材の移動が開始される国をいう。

State.

11. **“Transit State”** means the State through whose territorial jurisdiction disaster relief or initial recovery assistance has received permission to pass on its way to or from the affected State in connection with disaster relief or initial recovery assistance.
12. **“Assisting humanitarian organization”** means a foreign, regional, inter-governmental or international non-profit entity whose mandate and activities are primarily focused on humanitarian relief, recovery or development.
13. **“Eligible assisting humanitarian organization”** means an assisting humanitarian organization determined to be eligible to receive legal facilities pursuant to Part V by the originating, transit or affected State, as applicable.
14. **“Assisting actor”** means any assisting humanitarian organization, assisting State, foreign individual, foreign private company providing charitable relief or other foreign entity responding to a disaster on the territory of the affected State or sending in-kind or cash donations.

## Part I: Core responsibilities

### 3. Responsibilities of affected States

1. Affected States have the primary responsibility to ensure disaster risk reduction, relief and recovery assistance in their territory. National Red Cross and Red Crescent Societies, as auxiliaries to the public authorities in the humanitarian field, and domestic civil society actors play a key supporting role at the domestic level.
2. If an affected State determines that a disaster situation exceeds national coping capacities, it should seek international and/or regional assistance to address the needs of affected persons.
3. Affected States have the sovereign right to coordinate, regulate and monitor disaster relief and recovery assistance provided by assisting actors on their territory, consistent with international law.

### 4. Responsibilities of assisting actors

1. Assisting actors and their personnel should abide by the laws of the affected State and

11. **「通過国」**とは、災害救援または初期復興支援に関連し、被災国との往路または復路において、災害救援または初期復興支援が通過する許可を受けた領域管轄権の属する国をいう。
12. **「人道支援組織」**とは、外国の、地域間の、政府間のまたは国際的な非営利団体で、その職務および活動が主として人道的救援、復興または開発を対象とするものをいう。
13. **「授与資格を有する人道支援組織」**とは、場合に依り、起点国、通過国または被災国によって、第五部に基づき法的便宜を受ける資格を有すると決定された人道支援組織をいう。
14. **「支援主体」**とは、慈善の救援を提供する人道支援組織、支援国、外国の個人、外国の私企業または被災国の領域において災害に対応するもしくは現物もしくは現金の寄付を送付するその他の外国の団体をいう。

## 第一部 中核的責任

### 3. 被災国の責任

1. 被災国は、その領域において、災害リスク軽減、救援および復興支援を確保する第一義的責任を有する。各国赤十字・赤新月社（人道的分野における公的当局の補助機関として）および国内の市民社会の主体は、国内において重要な補完的役割を担う。
2. 被災国は、災害の状況が自国の対処能力を超えたと判断した場合には、被災者のニーズに対処するため、国際的なまたは地域間の支援を求めるべきである。
3. 被災国は、国際法に従って、その領域において支援主体によって提供される災害救援および復興支援を調整し、規制しおよび監視する主権的権利を有する。

### 4. 支援主体の責任

1. 支援主体およびその要員は、いかなる場合にも、被災国の法令および適用される国際法を遵守し、国内

- applicable international law, coordinate with domestic authorities, and respect the human dignity of disaster-affected persons at all times.
2. Assisting actors should ensure that their disaster relief and initial recovery assistance is provided in accordance with the principles of humanity, neutrality and impartiality, and in particular that:
    - a. Aid priorities are calculated on the basis of need alone;
    - b. It is provided without any adverse distinction (such as in regards to nationality, race, ethnicity, religious beliefs, class, gender, disability, age and political opinions) to disaster-affected persons;
    - c. It is provided without seeking to further a particular political or religious standpoint, intervene in the internal affairs of the affected State, or obtain commercial gain from charitable assistance;
    - d. It is not used as a means to gather sensitive information of a political, economic or military nature that is irrelevant to disaster relief or initial recovery assistance.
  3. To the greatest extent practicable, their disaster relief and initial recovery assistance should also be:
    - a. Responsive to the special needs, if any, of women and particularly vulnerable groups, which may include children, displaced persons, the elderly, persons with disabilities, and persons living with HIV and other debilitating illnesses;
    - b. Adequate for the needs of affected persons and consistent with any applicable international standards of quality;
    - c. Coordinated with other relevant domestic and assisting actors;
    - d. Provided and conducted in a manner that is sensitive to cultural, social and religious customs and traditions;
    - e. Carried out with adequate involvement of affected persons, including women, youth and the elderly, in their design, implementation, monitoring and evaluation;
    - f. Provided by competent and adequately
- の当局と調整し、ならびに被災者の人間としての尊厳を尊重すべきである。
2. 支援主体は、自らの災害救援および初期復興支援が人道、中立および公平の諸原則に従って提供されることを確保すべきである。特に、次のことを確保すべきである。
    - a. 支援の優先度は必要性によってのみ決定されること。
    - b. 当該支援がいかなる不利な差別（例えば、国籍、人種、民族、宗教的信念、階級、性別、障がい、年齢および政治的意見に関して）もなく被災者に対して提供されること。
    - c. 当該支援が特定の政治的もしくは宗教的見解を推し進め、被災国の内政に介入しまたは慈善の支援から営利を得ることを求めることなく提供されること。
    - d. 当該支援が、災害救援または初期復興支援に関連しない政治的、経済的または軍事的性質の機微な情報を収集する手段として用いられないこと。
  3. 支援主体による災害救援および初期復興支援は、最大限実現可能な限り、次の条件も満たすべきである。
    - a. 女性および特に脆弱なグループ（子供、避難者、高齢者、障がいのある者、HIV およびその他の衰弱性疾患とともに生きる者を含む。）の特別のニーズが存在する場合には、これらに対応したものであること。
    - b. 被災者のニーズにとって適切であり、かつ、適用される国際的な質の基準に適合するものであること。
    - c. その他の関連する国内の主体および支援主体と調整されたものであること。
    - d. 文化的、社会的および宗教的慣習および伝統に配慮した方法で提供されおよび実施されること。
    - e. 当該支援の企画立案、実施、モニタリングおよび評価に被災者（女性、若年者および高齢者を含む。）が適切に関与しつつ行われること。
    - f. 能力があり、かつ、適切に訓練された要員に

- trained personnel;
- g. Commensurate with their organisational capacities;
  - h. Built upon and conducted in a manner that strengthens local disaster risk reduction, relief and recovery capacities and reduces future vulnerabilities to disasters;
  - i. Carried out so as to minimize negative impacts on the local community, economy, job markets, development objectives and the environment; and
  - j. Provided in a transparent manner, sharing appropriate information on activities and funding.

#### 5. Additional responsibilities of all States

1. States providing funding to other assisting actors should encourage them to act in a manner consistent with the provisions of paragraph 4.
2. All States should actively encourage members of the public interested in contributing to international disaster relief or initial recovery to make financial donations where possible or otherwise donate only those types of relief goods expressly requested by the affected State.

#### 6. Responsibilities concerning diversion and the intended use of resources

1. States and assisting humanitarian organizations should cooperate to prevent unlawful diversion, misappropriation, or fraud concerning disaster relief or initial recovery goods, equipment or resources and initiate proceedings as appropriate.
2. Affected States should use funds and relief goods donated to them, and which they have accepted in relation to a disaster, in a manner consistent with the expressed intent with which they were given.

### Part II: Early warning and preparedness

#### 7. Early warning

In order to minimize transboundary impacts and maximize the effectiveness of any international assistance that might be required, all States should have procedures in place to facilitate the expeditious sharing of information about disasters, including emerging hazards that are likely to cause disasters,

- よって提供されること。
- g. 組織の能力に相応したものであること。
  - h. 現地の災害リスク軽減、救援および復興能力に基づき、かつ、これらを強化しおよび災害に対する将来の脆弱性を軽減する方法で実施されること。
  - i. 現地のコミュニティ、経済、雇用市場、開発目標および環境への悪影響を最小限にとどめるよう行われること。
  - j. 活動および資金に関する適切な情報を共有しつつ、透明な方法で提供されること。

#### 5. すべての国の追加的責任

1. その他の支援主体に対して資金を拠出する国は、これらの主体に対し、第4パラグラフの規定に適合する方法で行動するよう推奨するべきである。
2. すべての国は、国際的な災害救援または初期復興に貢献することに関心を有する公衆に対し、可能な場合には金銭的な寄付を行いまたはそれ以外の場合には被災国から明示的に要請のあった種類の救援物資のみを寄付するよう積極的に推奨するべきである。

#### 6. 資源の流用および目的内使用に関する責任

1. 各国および人道支援組織は、災害救援または初期復興の物資、機材または資源の不法な流用、横領または詐欺を防止しおよび適宜訴訟を起こすために協力するべきである。
2. 被災国は、災害に関連して自国に寄付され、かつ、受領した資金および救援物資について、寄付にあたって表明された意向に合致する方法で使用するべきである。

### 第二部 早期警戒および事前準備

#### 7. 早期警戒

すべての国は、越境的影響を最小限にとどめ、かつ、必要とされる可能性のある国際的な支援の効果を最大限にするため、適宜他国および人道支援組織（国際連合緊急援助調整官を含む。）との間において、災害（災害を発生させる可能性のある進展中のハザードを含む。）に関する情報の迅速な共有を円滑にするための

with other States and assisting humanitarian organizations as appropriate, including the United Nations Emergency Relief Coordinator.

#### **8. Legal, policy and institutional frameworks**

1. As an essential element of a larger disaster risk reduction programme, States should adopt comprehensive legal, policy, and institutional frameworks and planning for disaster prevention, mitigation, preparedness, relief and recovery which take full account of the auxiliary role of their National Red Cross or Red Crescent Society, are inclusive of domestic civil society, and empower communities to enhance their own safety and resilience. States, with the support, as appropriate, of relevant regional and international organizations, should devote adequate resources to ensure the effectiveness of these frameworks.
2. These frameworks should also adequately address the initiation, facilitation, transit and regulation of international disaster relief and initial recovery assistance consistent with these Guidelines. They should allow for effective coordination of international disaster relief and initial recovery assistance, taking into account the role of the United Nations Emergency Relief Coordinator as central focal point with States and assisting humanitarian organizations concerning United Nations emergency relief operations. They should also clearly designate domestic governmental entities with responsibility and authority in these areas. Consideration should be given to establishing a national focal point to liaise between international and government actors at all levels.
3. Where necessary and appropriate, national governments should encourage other domestic actors with authority over areas of law or policy pertinent to international disaster relief or initial recovery assistance, such as provincial or local governments and private regulatory bodies, to take the necessary steps at their level to implement the Guidelines.

#### **9. Regional and international support for domestic capacity**

1. With a view to increasing resilience and

手続を整えておくべきである。

#### **8. 法的、政策的および組織的枠組**

1. 各国は、災害リスク軽減に関するより広域なプログラムの重要な要素として、災害の予防、軽減、事前準備、救援および復興のための包括的な法的、政策的および組織的枠組および計画を導入するべきである。それらの枠組および計画は、各国赤十字・赤新月社の補助的役割を十分に考慮し、国内の市民社会を含み、かつ、自らの安全および回復力を向上させるためにコミュニティの力量を強化するものとする。各国は、関連する地域間のおよび国際的な組織の支援を適宜受けつつ、これらの枠組の効果を確保するために適切な資源を割り当てるべきである。
2. それらの枠組は、また、本ガイドラインに従って、国際的な災害救援および初期復興支援の開始、円滑化、通過および規制を適切に規定するべきである。これらの枠組は、国際連合による緊急救援活動に関する各国および人道支援組織との中心的な窓口としての国際連合緊急援助調整官の役割を考慮しつつ、国際的な災害救援および初期復興支援の効果的な調整を可能とするべきである。これらの枠組は、それらの分野において責任および権限を有する国内の政府主体についても明確に指定するべきである。国際的な主体と政府主体との間のあらゆる段階において連絡調整にあたる国内の窓口を定めることについて検討されるべきである。
3. 中央政府は、必要かつ適切な場合には、国際的な災害救援または初期復興支援に関連する法令または政策の分野について権限を有するその他の国内の主体（例えば、地方政府または現地政府および民間の監督機関）に対し、本ガイドラインを自らの段階において実施するため、必要な措置をとるよう推奨するべきである。

#### **9. 国内の対応能力に対する地域間のおよび国際的な支援**

1. 国際社会（ドナー、地域間のおよびその他の関連す

reducing the need for international disaster relief and initial recovery assistance, the international community, including donors, regional and other relevant actors, should support developing States, domestic civil society actors and National Red Cross and Red Crescent Societies to build their capacities to prevent, mitigate, prepare for and respond to disasters domestically.

2. The international community should also support developing States to build the capacity to adequately implement legal, policy and institutional frameworks to facilitate international relief and initial recovery assistance. This support should be provided to States in a coordinated manner by the relevant actors.

### **Part III: Initiation and termination of international disaster relief and initial recovery assistance**

#### **10. Initiation**

1. Disaster relief or initial recovery assistance should be initiated only with the consent of the affected State and, in principle, on the basis of an appeal. The affected State should decide in a timely manner whether or not to request disaster relief or initial recovery assistance and communicate its decision promptly. In order to make this decision, the affected State should promptly assess needs. Consideration should be given to undertaking joint needs assessments with the United Nations and other assisting humanitarian organisations.
2. Requests and offers for assistance should be as specific as possible as to the types and amounts of goods as well as the services and expertise available or required, respectively. Affected States may also wish to indicate particular types of goods and services likely to be offered that are not needed.
3. Affected States should make available to assisting actors adequate information about domestic laws and regulations of particular relevance to the entry and operation of disaster relief or initial recovery assistance.

#### **11. Initiation of military relief**

Military assets should be deployed for disaster relief or initial recovery assistance only at the request or

る主体を含む。)は、回復力を強化し、ならびに国際的な災害救援および初期復興支援の必要性を軽減するため、開発途上国、国内の市民社会の主体、各国赤十字・赤新月社に対し、国内における災害の予防、軽減、事前準備および対応に関する自らの能力を構築するよう支援するべきである。

2. 国際社会は、また、発展途上国に対し、国際的な災害救援および初期復興支援を円滑にするための法的、政策的および制度的枠組を適切に実施する能力を構築するよう支援するべきである。この支援は、関連する主体によって調整された方法で提供されるべきである。

### **第三部 国際的な災害救援および初期復興支援の開始および終了**

#### **10. 開始**

1. 災害救援または初期復興支援は、被災国の同意があるときにのみ、かつ、原則として要請に基づき開始されるべきである。被災国は、災害救援または初期復興支援を要請するか否かについて適時に決定を行い、かつ、速やかにその決定を通知するべきである。被災国は、この決定を行うため、速やかにニーズを評価するべきである。国際連合およびその他の人道支援組織との合同のニーズ評価を実施することについて検討されるべきである。
2. 支援の要請および申出は、物資の種類および量ならびに提供可能なまたは必要とされるサービスおよび専門的スキルについて、それぞれ可能な限り具体的であるべきである。被災国は、申し出される可能性のある物資およびサービスで、必要のないものについて、特定の種類を提示してもよい。
3. 被災国は、支援主体に対し、災害救援または初期復興支援の入国および活動に特に関連のある国内の法令および規則に関する適切な情報を入手可能とするべきである。

#### **11. 軍による救援の開始**

軍事資産は、文民による同様の代替手段についての検討が行われた後に、被災国の要請に基づいてのみ、ま



with the express consent of the affected State, after comparable civilian alternatives have been considered. Prior to any such deployment, terms and conditions (including such issues as the duration of deployment, whether they must be unarmed or may be armed, the use of their national uniforms, and mechanisms for cooperation with civilian actors) are to be agreed by the affected and assisting States.

## 12. Termination

When an affected State or an assisting actor wishes to terminate disaster relief or initial recovery assistance, it should provide appropriate notification. Upon such notification, the affected State and the assisting actor should consult with each other, bearing in mind the impact of such termination on disaster-affected communities.

## Part IV: Eligibility for legal facilities

### 13. Facilities for assisting States

It is recommended that transit and affected States grant, at a minimum, the legal facilities described in Part V to assisting States with respect to their disaster relief or initial recovery assistance.

### 14. Facilities for assisting humanitarian organizations

1. Subject to existing international law, it is the prerogative of originating, transit and affected States to determine which assisting humanitarian organizations will be eligible to receive the legal facilities described in Part V with respect to their disaster relief or initial recovery assistance.
2. It is recommended that States establish criteria for assisting humanitarian organizations seeking eligibility for legal facilities. These criteria should include a showing by the organization of its willingness and capacity to act in accordance with the responsibilities described in paragraph 4 of these Guidelines.
3. Any additional requirements imposed on assisting humanitarian organizations should not unduly burden the provision of appropriate disaster relief and initial recovery assistance.
4. Determination of eligibility by the State granting the facilities should be possible in advance of a disaster, or as soon as possible after its onset. Applicable procedures and mechanisms

たは同国の明示的な同意があるときにのみ、災害救援または初期復興支援のために派遣されるべきである。派遣に先立ち、支援の条件（派遣の期間、非武装の義務または武装の許可、自国の制服の着用および文民の主体との協力の仕組等の事項を含む。）が被災国と支援国との間で合意されなければならない。

## 12. 終了

被災国または支援主体は、災害救援または初期復興支援を終了することを希望する場合には、適切な通知を行うべきである。被災国および支援主体は、通知を行った上で、支援の終了が被災コミュニティに及ぼす影響を念頭に置きつつ、相互に協議するべきである。

## 第四部 法的便宜の授与資格

### 13. 支援国に対する便宜

通過国および被災国は、支援国による災害救援または初期復興支援に関し、支援国に対し、少なくとも第五部に示す法的便宜を供与することが推奨される。

### 14. 人道支援組織に対する便宜

1. 既存の国際法が適用されることを条件として、どの人道支援組織が自らの災害救援または初期復興支援に関して第五部に示す法的便宜を受ける資格を有するかを決定するのは、起点国、通過国および被災国の専権事項である。
2. 各国は、法的便宜の授与資格を求めようとする人道支援組織に対して基準を定めることが推奨される。これらの基準には、組織が、本ガイドラインの第4パラグラフに示す責任に従い行動する自らの意思および能力について表明することを含むべきである。
3. 人道支援組織に課せられる追加的要件は、適切な災害救援および初期復興支援の提供に過度に負担を与えないものとするべきである。
4. 便宜を供与する国による授与資格の決定は、災害の前または災害の発生直後に可能であるべきである。適用される手続および仕組は、可能な限り簡素かつ迅速であるべきである。これらの手続および仕組

should be as simple and expeditious as possible. They should be clearly described and information about them should be made freely available. They might include the use of a national roster, bilateral agreements or reliance upon international or regional systems of accreditation, if available.

5. Retention of the legal facilities in Part V should be made dependent on ongoing compliance with the provisions of subsection 2 of this paragraph. However, entitlement to legal facilities should not be changed arbitrarily, retroactively or without notice appropriate to the circumstances.

#### **15. Facilities for other assisting actors**

Affected States may also wish to extend, upon request, some of the legal facilities in Part V to assisting actors other than those covered by paragraphs 13 and 14, such as private companies providing charitable relief, provided this does not negatively affect operations of assisting humanitarian organizations or assisting States. Any actor receiving such facilities should be required to abide, at a minimum, by the same conditions described in paragraph 14.

#### **Part V: Legal facilities for entry and operations**

It is recommended that States provide the legal facilities described in paragraphs 16-24 to assisting States and eligible assisting humanitarian organizations. It is understood that the granting of these facilities will be subject to the interests of national security, public order, public and environmental health, and public morals of the concerned affected, originating and transit States. Measures to protect such interests should be tailored to the exigencies of the specific disaster and be consistent with the humanitarian imperative of addressing the needs of affected communities. Where specific facilities recommended here are within the competence of authorities other than the national government, the national government should, where possible and appropriate, encourage those authorities to provide the relevant facilities to assisting States and eligible assisting humanitarian organizations.

#### **16. Personnel**

1. With regard to disaster relief and initial recovery

は、明確に示され、かつ、これらに関する情報は、自由に入手できるべきである。これらの手続および仕組みには、存在する場合には、国内の事前登録の使用、二国間の協定または国際的なもしくは地域間の認可制度への依拠を含めてもよい。

5. 第五部の法的便宜の享受は、このパラグラフの第2項の規定の現時点での遵守状況を条件とするべきである。ただし、法的便宜を受ける権利は、恣意的に、遡及的にまたは状況に適した通告なくして変更されるべきではない。

#### **15. その他の支援主体に対する便宜**

被災国は、人道支援組織または支援国の活動に悪影響を及ぼさないことを条件として、要請に基づき、第13パラグラフおよび第14パラグラフに示すもの以外の支援主体（例えば、慈善の救援を提供する民間企業）に対し、第五部の法的便宜の一部を供与してもよい。法的便宜を受けるあらゆる主体は、少なくとも、第14パラグラフに示すものと同様の条件を遵守することが求められるべきである。

#### **第五部 入国および活動に対する法的便宜**

各国は、支援国および授与資格を有する人道支援組織に対し、第16パラグラフから第24パラグラフに示す法的便宜を供与することが推奨される。これらの便宜の供与は、関係する被災国、起点国および通過国の国家安全保障、治安、公衆衛生および環境衛生ならびに公衆道徳の利益を条件とするものと理解される。これらの利益を保護するための措置は、特定の災害における緊急性に適応されたものであり、かつ、被災コミュニティのニーズに対処する人道上の必要性に合致したものであるべきである。ここに推奨される特定の便宜が中央政府以外の当局の権限内にある場合には、中央政府は、可能かつ適切な場合には、これらの当局に対し、関連する便宜を支援国および授与資格を有する人道支援組織に対して供与するよう推奨するべきである。

#### **16. 要員**

1. 被災国は、支援国および授与資格を有する人道支援

personnel of assisting States and eligible assisting humanitarian organizations, affected States should:

- a. Grant visas and any necessary work permits, ideally without cost, renewable within their territory, for the time necessary to carry out disaster relief or initial recovery activities;
  - b. In disaster relief operations, waive or significantly expedite the provision of such visas and work permits;
  - c. Establish expedited procedures for temporary recognition of professional qualifications of foreign medical personnel, architects, and engineers, driving licences and other types of license and certificate that are necessary for the performance of disaster relief or initial recovery functions and that have been certified as genuine by the concerned assisting State or eligible assisting humanitarian organization, for the time necessary to carry out disaster relief or initial recovery activities;
  - d. Facilitate freedom of access to and freedom of movement in and from the disaster-affected area, bearing in mind the safety of disaster relief and initial recovery personnel.
2. Upon request, originating and transit States should likewise waive or promptly issue, ideally without cost, exit or transit visas, as appropriate, for the disaster relief and initial recovery personnel of eligible assisting humanitarian organizations.
  3. Assisting States and eligible assisting humanitarian organizations should consider to what degree disaster relief and initial recovery objectives can be met through hiring local staff.

## 17. Goods and equipment

1. With regard to disaster relief and initial recovery goods and equipment exported or imported by, or on behalf of, assisting States and eligible assisting humanitarian organizations, originating, transit and affected States should:
  - a. Exempt them from all customs duties, taxes, tariffs or governmental fees;
  - b. Exempt them from all export, transit, and

組織の災害救援および初期復興の要員に関し、次のことを行うべきである。

- a. 災害救援または初期復興活動を行うために必要な期間にわたり、理想的には経費の負担なく、被災国内で更新可能な査証および必要な労働許可を発給すること。
  - b. 災害救援活動において、それらの査証および労働許可を免除し、または極めて迅速に発給すること。
  - c. 災害救援または初期復興活動を行うために必要な期間にわたり、外国の医療要員、建築士および技師の専門的資格、運転免許証ならびに災害救援または初期復興の業務を遂行するために必要なその他の種類の免許および証明書で、関係する支援国または授与資格を有する人道支援組織によって真正が証明されているものについて、一時的な承認のための迅速化された手続を定めるべきである。
  - d. 災害救援および初期復興の要員の安全を念頭に置きつつ、被災地へのアクセスの自由および同地への出入りの自由を円滑にすること。
2. 起点国および通過国は、要請があったときには、授与資格を有する人道支援組織の災害救援および初期復興の要員に対し、理想的には経費の負担なく、適宜、出国または通過査証を同様に免除し、または速やかに発給するべきである。
  3. 支援国および授与資格を有する人道支援組織は、災害救援および初期復興の目標が現地職員の雇用によってどの程度まで達成できるかを検討するべきである。

## 17. 物資および機材

1. 起点国、通過国および被災国は、災害救援および初期復興の物資および機材で、支援国および授与資格を有する人道支援組織によってまたはこれらの国および組織のために輸出されまたは輸入されたものに関し、次のことを行うべきである。
  - a. あらゆる関税、税、通関料または政府手数料を免除すること。
  - b. 輸出、通過および輸入のあらゆる制限を免除

- import restrictions;
- c. Simplify and minimize documentation requirements for export, transit and import;
  - d. Permit re-exportation of any equipment or unused goods which the assisting State or assisting humanitarian organization owns and wishes to retain.
2. With regard to disaster relief goods and equipment only, originating, transit and affected States should additionally:
    - a. Waive or reduce inspection requirements; where waiver is not possible, clear relief goods and equipment rapidly and as a matter of priority, through a pre-clearance process where feasible; and
    - b. Arrange for inspection and release outside business hours and/or at a place other than a customs office, as necessary, to minimize delay, in accordance with the safety regulations of the affected State. Assisting States and eligible assisting humanitarian organizations should respect any routes and delivery points prescribed by the affected State.
  3. In order to benefit from the above facilities, assisting States and assisting humanitarian organizations should, in accordance with agreed international standards, appropriately pack, classify and mark disaster relief and initial recovery goods and equipment, and include detailed manifests with each shipment. They should additionally inspect all such goods and equipment to ensure their quality, appropriateness for the needs in the affected State, and conformity with the national law of the affected State and international standards.
  4. Assisting States and eligible assisting humanitarian organizations should assume responsibility for removing or disposing of any unwanted and unused disaster relief and initial recovery goods, particularly if they may pose a threat to human health or safety, or to the environment.

### 18. Special goods and equipment

In addition to the facilities described in paragraph 17:

1. Affected States should grant temporary

- すること。
- c. 輸出、通過および輸入のための書類の要件を簡素化し、かつ、最小限にとどめること。
  - d. 支援国または人道支援組織が所有する機材または未使用の物資で、その保有を希望するものについて、再輸出を許可すること。

2. 起点国、通過国および被災国は、災害救援の物資および機材のみに関し、さらに次のことを行うべきである。
  - a. 検査の要件を免除または軽減すること。免除が不可能である場合には、速やかにかつ優先事項として、実施可能な場合には事前通関を通じて、救援物資および機材を通関させること。
  - b. 遅滞を最小限にとどめるため、被災国の安全規則に従い、必要に応じ、業務時間以外においてまたは税関事務所以外の場所において検査および通関を行うこと。支援国および授与資格を有する人道支援組織は、被災国によって指示されるいかなる経路および配送拠点も尊重するべきである。
3. 支援国および人道支援組織は、上記の便宜による恩恵を受けるため、合意された国際的な基準に従い、災害救援および初期復興の物資および機材について適切な梱包、分類および表示を行いならびに積荷毎に詳細な積荷目録を添付するべきである。さらに、これらの国および組織は、物資および機材の品質、被災国におけるニーズへの適切性ならびに被災国の国内法および国際的な基準との適合性を確保するため、すべての当該物資および機材を検査するべきである。
4. 支援国および授与資格を有する人道支援組織は、不必要なおよび未使用の災害救援および初期復興の物資が人間の健康もしくは安全または環境に対して特に脅威をもたらす場合には、これらの物資の除去または廃棄に対して責任を負うべきである。

### 18. 特殊な物資および機材

第 17 パラグラフに示す便宜に加えて、

1. 被災国は、災害救援および初期復興支援において、

- recognition to foreign registration and plates with regard to vehicles imported by assisting States and eligible assisting humanitarian organizations or on their behalf in disaster relief and initial recovery assistance.
2. Affected States should waive or expedite the granting of any applicable licenses and reduce any other barriers to the use, import or export of telecommunications and information technology equipment by assisting States and assisting humanitarian organizations, or on their behalf, in disaster relief and initial recovery assistance. Without discrimination against or negative impact to domestic relief actors, affected States should also grant (or, where appropriate, encourage other domestic actors to grant) assisting States and eligible assisting humanitarian organizations priority access to bandwidth, frequencies and satellite use for telecommunications and data transfer associated with disaster relief operations.
  3. Originating, transit and affected States should reduce legal and administrative barriers to the exportation, transit, importation and re-exportation of medications and medical equipment by assisting States and eligible assisting humanitarian organizations, or on their behalf, in disaster relief and initial recovery assistance, to the extent consistent with public safety and international law. Assisting States and eligible assisting humanitarian organizations should take all reasonable steps to ensure the quality, appropriateness and safety of any such medications and equipment and in particular:
    - a. Any medications they import should be approved for use in the originating and affected State;
    - b. Medications they use in their own operations should be:
      - i. transported and maintained in appropriate conditions to ensure their quality and;
      - ii. guarded against misappropriation and abuse.
    - c. Any medications they donate for use by others in the affected State should be:
      - i. at least 12 months from their expiry date upon arrival, unless otherwise
- 支援国および授与資格を有する人道支援組織によってまたはこれらの国および組織のために輸入された輸送機器に関する外国の登録およびナンバープレートに対して一時的な承認を与えるべきである。
2. 被災国は、災害救援および初期復興支援において、支援国および人道支援組織によるまたはこれらの国および組織のための通信および情報技術の機材の使用、輸入または輸出について、適用される免許を免除しまたは迅速に発給し、および、その使用、輸入または輸出に対するその他の障壁を軽減するべきである。被災国は、国内の救援主体に対して差別を行いまたは悪影響を及ぼすことなく、支援国および授与資格を有する人道支援組織に対し、災害救援活動に関連する通信およびデータ転送のための帯域幅、周波数および衛星の使用への優先的なアクセスを与える（または、該当する場合には、その他の国内の主体に対し、当該アクセスを与えることを推奨する）べきである。
  3. 起点国、通過国および被災国は、公衆の安全および国際法に適合する限り、災害救援および初期復興支援において、支援国および授与資格を有する人道支援組織によるまたはこれらの国および組織のための医薬品および医療機材の輸出、通過、輸入および再輸出に対する法的小および行政上の障壁を軽減するべきである。支援国および授与資格を有する人道支援組織は、医薬品および機材の品質、適切性および安全性を保持するため、すべての妥当な措置をとるべきである。特に、次の条件が満たされるべきである。
    - a. 輸入するあらゆる医薬品は起点国および被災国において使用が承認されているものであること。
    - b. 自らの活動で使用する医薬品は、
      - i. 品質を保持するために適切な条件の下で輸送されおよび保管されること。
      - ii. 横領および乱用から保護されること。
    - c. 被災国において他の者によって使用されるために寄贈するあらゆる医薬品は、
      - i. 受領する当局によって別段の合意がなされる場合を除き、到着時に最低 12 ヶ

- agreed by receiving authorities;
  - ii. transported and maintained in appropriate conditions to ensure their quality until they reach the affected State; and
  - iii. appropriately labelled in a language understood in the affected State with the International Nonproprietary Name or generic name, batch number, dosage form, strength, name of manufacturer, quantity in the container, storage conditions and expiry date.
4. Originating, transit and affected States should consider whether normal requirements regarding fumigation and prohibitions and restrictions on food imports and exports by assisting States and eligible assisting humanitarian organizations in disaster relief operations can be modified or reduced.

#### 19. Transport

1. Originating, transit and affected States should grant, without undue delay, permission for the speedy passage of land, marine and air vehicles operated by an assisting State or eligible assisting humanitarian organization, or on its behalf, for the purpose of transporting disaster relief or initial recovery assistance and, ideally, waive applicable fees.
2. In particular, permission should be granted for overflight, landing and departure of aircraft. Such aircraft should also be authorized to operate within the territory of the affected State as required for the delivery of assistance.
3. Any applicable exit, transit and entry visas for the operating personnel of such transport vehicles should be promptly issued.

#### 20. Temporary domestic legal status

1. Affected States should grant relevant entities of assisting States and eligible assisting humanitarian organizations, upon entry or as soon as possible thereafter, at least a temporary authorization to legally operate on their territory so as to enjoy the rights, inter alia, to open bank accounts, enter into contracts and leases, acquire and dispose of property and instigate legal proceedings, for the purpose of providing

- 月間の有効期限があること。
  - ii. 被災国に到着するまでに品質を保持するために適切な条件の下で輸送されおよび保管されること。
  - iii. 国際一般名または一般名、製品番号、投与形態、強度、製造者名、梱包内の数量、保管条件および有効期限とともに、被災国において理解される言語で適切に表示されていること。
4. 起点国、通過国および被災国は、燻蒸および禁止事項ならびに災害救援活動における支援国および授与資格を有する人道支援組織による食糧の輸入および輸出の制限に関する通常の要件について、変更しまたは軽減することが可能か否かを検討するべきである。

#### 19. 輸送

1. 起点国、通過国および被災国は、災害救援または初期復興支援を輸送する目的で、支援国もしくは授与資格を有する人道支援組織によってまたはこれらの国もしくは組織のために運行される陸上、海上および航空の輸送機器の速やかな通過に対し、遅滞することなく許可を与え、および、理想的には適用される手数料を免除するべきである。
2. 特に、航空機の上空飛行、着陸および離陸に対して許可が与えられるべきである。航空機は、また、支援の配送の必要に応じ、被災国の領域内における運行を許可されるべきである。
3. 輸送機器を運行するための要員に対して適用される出国、通過および入国査証は、速やかに発給されるべきである。

#### 20. 一時的な国内の法的地位

1. 被災国は、支援国および授与資格を有する人道支援組織の関連する主体に対し、入国時または入国直後に、災害救援および初期復興支援を提供するための諸権利（特に、銀行口座の開設、契約および賃貸の締結、財産の取得および処分ならびに法的手続に関する権利）を享受するため、少なくとも、被災国の領域において合法的に活動を行うための一時的な許可を与えるべきである。

- disaster relief and initial recovery assistance.
2. Assisting States and eligible assisting humanitarian organizations should also be granted the right to freely bring the necessary funds and currencies in or out of the country through legal means and to obtain legal exchange rates in connection with their disaster relief or initial recovery assistance.
  3. Affected States should allow assisting States and eligible assisting humanitarian organizations to legally hire and terminate the contracts of local personnel.

### **21. Taxation**

Affected States should provide exemptions to assisting States and eligible assisting humanitarian organizations from value-added and other taxes or duties directly associated with disaster relief and initial recovery assistance.

### **22. Security**

Affected States should take appropriate measures to address the safety and security of disaster relief and initial recovery personnel of assisting States and eligible assisting humanitarian organizations and of the premises, facilities, means of transport, equipment and goods used in connection with their disaster relief or initial recovery assistance. Assisting States and assisting humanitarian organizations should also take appropriate steps in their own planning and operations to mitigate security risks.

### **23. Extended hours**

Affected States should endeavour to ensure, when necessary, that State-operated offices and services essential to the timely delivery of international disaster relief function outside of normal business hours.

### **24. Costs**

1. The costs of providing international disaster relief or initial recovery assistance pursuant to these Guidelines should normally be borne by the assisting State or assisting humanitarian organization. However, assisting States may agree in advance with the affected State for the reimbursement of certain costs and fees, or for the temporary loan of equipment.

2. また、支援国および授与資格を有する人道支援組織に対し、自らの災害救援または初期復興支援に関連し、合法的な手段により必要な資金および通貨を自由に持ち込みまたは国から自由に持ち出す権利ならびに法定為替レートを得る権利が与えられるべきである。
3. 被災国は、支援国および授与資格を有する人道支援組織が現地要員の雇用および契約の終了を合法的に行うことを可能とするべきである。

### **21. 課税**

被災国は、支援国および授与資格を有する人道支援組織に対し、災害救援および初期復興支援に直接関連する付加価値税およびその他の税または関税を免除するべきである。

### **22. 安全確保**

被災国は、支援国および授与資格を有する人道支援組織の災害救援および初期復興の要員の安全および安全確保ならびにこれらの国および組織による災害救援または初期復興支援に関連して使用される敷地、施設、輸送手段、機材および物資の安全および安全確保について、これらに対処するための適切な措置をとるべきである。支援国および人道支援組織は、また、安全確保上の危険性を軽減するため、自らの計画および活動において適切な措置をとるべきである。

### **23. 時間延長**

被災国は、必要な場合には、国が運営する事務所およびサービスで、国際災害救援の適時の配送に不可欠なものについて、通常の業務時間外において機能することを確保するよう努めるべきである。

### **24. 経費**

1. 本ガイドラインに基づき国際的な災害救援または初期復興支援を提供する経費は、通常は支援国または人道支援組織によって負担されるべきである。ただし、支援国は、一部の経費および手数料の返還または機材の一時的な貸与について、被災国との間で事前に合意してもよい。

2. Affected States should consider, when it is in their power and to the extent possible under the circumstances, providing certain services at reduced or no cost to assisting States and eligible assisting humanitarian organizations, which may include:

- a. In-country transport, including by national airlines;
- b. Use of buildings and land for office and warehouse space; and
- c. Use of cargo handling equipment and logistic support.

2. 被災国は、自国の権限内にあり、かつ、状況が許す限り、支援国および授与資格を有する人道支援組織に対し、一部のサービスを割引料金または無償で提供することを検討するべきである。これには、次のことを含めてもよい。

- a. 国内輸送（国内の航空会社によるものを含む。）
- b. 事務所および倉庫のための建物および土地の使用
- c. 荷役機材の使用および物流搬送支援

注 1： 本ガイドラインの英語原文は *Introduction to the Guidelines for the Domestic Facilitation and Regulation of International Disaster Relief and Initial Recovery Assistance* (IFRC, 2008) に依拠した。

注 2： この日本語訳の著作権は日本赤十字社に帰属する。

監訳： 墓田 桂 (成蹊大学)

Japanese translation supervised by Dr. Kei Hakata (Seikei University)